

**GRABADOS CONTEMPORANEOS  
JAPONESES**

**Marzo – Abril**

**1977**



**INSTITUTO PANAMEÑO  
DE ARTE**

## GRABADOS CONTEMPORANEOS JAPONESES

Las palabras "GRABADO JAPONES" suelen suscitar automáticamente las imágenes mentales de una delgada beldad, de una cara de Kabuki de fiera mirada, o tal vez de una cortesana en complicado tocado, obras de los grandes artistas del grabado: HARUNOBU, SHARAKU y UTAMARO.

Son éstos los fabulosos "UKIYO-E", grabados del denominado "Mundo Flotante". Ellos pintaron los efímeros placeres mundanos de que estaba llena la festiva ciudad de Edo (ahora Tokio) de los siglos XVIII y XIX.

La esfera de su arte se extendió gradualmente a grabados en madera de paisajes tan grandiosos como las "36 VISTAS DEL MONTE FUJI" de HOKUSAI, y las "53 ETAPAS DEL CAMINO DE TOKAIDO" de HIROSHIGE.

Es interesante observar que este proceso fue el resultado de la colaboración entre diversas personas; un ejemplo de la división de trabajo; primero había la colaboración del maestro que proveía el diseño para la pintura; venía luego el artista quien propiamente grababa la madera; una tercera persona ponía color a las piezas de madera e imprimía la pintura y una cuarta, el publicista, se encargaba de la distribución.

Estas magníficas obras de arte, no sólo eran populares en el país, sino que se abrían camino hasta Europa donde ejercían gran influencia sobre artistas de la talla de Degas, Matisse, Van Gogh y Gauguin. Hasta el presente, los "UKIYO-E" han sido los embajadores culturales del Japón. Ahora, en 1977, no es tan fácil encontrar una expresión contemporánea de un antiguo "UKIYO-E" aún en el Japón. Estas flores del "Mundo Flotante" parecen haberse marchitado y haber sido arrastradas por la corriente del tiempo.

¿Cómo pudieron los artistas japoneses, que grabaron con su sangre durante centenares de años las piezas de madera, abandonar su arte en el abismo de la historia?

La respuesta es que no ha sucedido así. En la década de 1920 afloró en el terreno del arte japonés un nuevo tipo de grabado, y apareció una nueva casta de artistas.

Los artistas japoneses del grabado poseían aún esa fantástica habilidad para trazar y diseñar, y su sin par destreza de grabar; ahora estaban interesados en expresar algo más vital, de contenido más moderno; la vida del Japón, pero ejecutando con la segura mano heredera de la tradición.

Además el artista del grabado de hoy día diseña por sí mismo, graba e imprime su propio trabajo. Este género de grabados se llama "SOSAKU HANGA", palabras que definen con exactitud sus diferencias con el "UKIYO-E".

La primera palabra, "SOSAKU", significa trabajo creativo, original. Se habían ido los días de la colaboración o división del trabajo; el artista del grabado pone en cambio énfasis en la necesidad personal de concebir y producir una obra de arte con su propio cerebro y con sus propias manos. El término "HANGA" expresa toda suerte de reproducción desde una pieza a un bloque. Por lo tanto, incluye no solamente las piezas de madera, sino también litografías, aguas fuertes, biombos de seda o de cualquier material y técnica de reproducción por impresión. Aunque la manera de expresión más popular parece ser la reproducción sobre el biombo de seda, existen numerosos artistas de la escuela tradicional de grabado en madera dedicados activamente a su arte.

El vértice de la pirámide formada por los artistas tradicionales de los grabados en madera fue, hasta hace muy poco, SHIKO MUNAKATA quien falleció recientemente a los 71 años de edad, en medio de su ardoroso esfuerzo por el trabajo.

Munakata fue condecorado en 1970 con la orden de la Cultura, suprema condecoración que el Japón concede a las personas de méritos en el arte o en la ciencia. También ganó el primer premio de la Exhibición Internacional de Grabados de la Madera en Lugano, Suiza, en 1952. El estilo de sus obras se caracteriza por connotaciones religiosas orientales.

KIYOSHI SAITO es probablemente uno de los más famosos grabadores de su generación conocidos en ultramar. Actualmente tiene 67 años de edad, es un artista fecundo, vigoroso y goza de la popularidad y aprecio de los amantes de las artes.

En 1951, los jueces de la Bienal de Sao Paulo pasaron por alto las pinturas y esculturas japonesas para otorgar el primer premio a un grabado de Saito.

Otro artista que trabaja con afecto en la vieja tradición de los grabados de madera es UMETARO AZECHI. Desde hace unos treinta años predominan en sus grabados paisajes de las montañas. En cada uno evoca con simplicidad y vigor, su afición y respeto a las montañas y al pueblos que en ellas habita.

YOSHITOSHI MORI trabaja asimismo de la manera tradicional valiéndose del ESTARCIDO. Mori trabajó cerca de treinta años como diseñador de modelos de Kimonos. Con el correr del tiempo sus diseños se hicieron más y más libres e independientes y Mori sintió la necesidad de una expresión propia. A los 50 años de edad pasó a los grabados de estarcido. Nació en Tokio hace 77 años, usó como temas figuras de Kabuki, escenas del mercado, alfareros, buhoneros, festivales... todas las cosas intrínsecas del "típico" Japón.

A lo largo y ancho del Japón, artistas grabadores de todas las edades trabajan con todos los medios que creen apropiados en la creación de imágenes personales del arte de hoy. Una rápida visita al escenario del arte del grabado en Tokio, incluiría naturalmente los grabados mixtos (piezas de madera y entalle) de TOKIO MIYASHITA. Miyashita emplea vigorosamente los colores. Los exquisitos rojos anaranjados, verdes y amarillos del fondo dan un vigor especial a las muescas profundas de las líneas del entalle. Miyashita se interesa también en la orientación espacial, y sus composiciones de escenas cotidianas son a veces fragmentadas, como vagando por el espacio, aunque siempre bajo el control de la sutil organización del artista.

En Tokio, encontramos también los armónicos y brillantes biombos de seda de TSUYOSHI YAYANAGI, los cuales con frecuencia expresan un mundo de simbolismo erótico. Muy recientemente Yayanagi ha ejecutado una serie de diez grabados llamados "LOS CUENTOS DE GENJI". Son obras maestras de aguda sátira, retratos en estilo popular de cuentos románticos clásicos del tiempo de Heian. (Ad 794-1185), con símbolos e imágenes de gran significado para los ojos modernos.

El señor HADOKA YOSHIDA, otro notable grabador japonés, estuvo el mes de febrero pasado en Panamá, e hizo exposición y demostración de este arte en la Escuela Nacional de Artes Plásticas y en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Panamá, como enviado en Misión Cultural por la Fundación Japonesa.

\*

Estas obras que fueron realizadas antes de 1970 forman una colección de grabados de la Embajada del Japón en el Ecuador.

## GRABADOS Y SUS AUTORES

1 SIN TITULO	Yoshiharu Higa
2 SIN TITULO	Akiko Shirai
3 EN EL ESPEJO	Tsuyoshi Yayanagi
4 ARRANQUE	Hideo Yoshihara
5 SIN TITULO	Tokio Miyashita
6 CAMBIO OSCURO	Kunihiro Amano
7 PASIONES MUNDIALES	
8 MARIONETA	Eiichi Shibuya
9 SIN TITULO	Yukio Hasumi
10 SIN TITULO	
11 SIN TITULO	Kazumi Amano
12 CABALLO	Tadashi Nakayama
13 FLUJO	Fumiaki Fukita
14 SIN TITULO	
15 SIN TITULO	Hodaka Yoshida
16 POEMA	Haku Maki
17 SIN TITULO	Gaku Ognogi
18 CARA	Tomio Kinoshita
19 SIN TITULO	Junichiro Sekino
20 ESCORPION	Joichi Hoshi
21 PAYASO	Hideo Hagiwara
22 PAREJA DE PALOMA	Rokushu Mizufune
23 FESTIVAL DE HUERTA	
24 SIN TITULO	Yozo Hamaguchi
25 OMURO-KYOTO	Kiyoshi Saito
26 PALACIO DE KATSURA	
27 SIN TITULO	
28 TEMPLO DE GRAN BUDA	Kihei Sasajima
29 ARBOL EN VIENTO	
30 KISHOTEN-DIOSA	
31 TORRE	
32 SIN TITULO	Masanari Murai
33 SIN TITULO	Shiko Munakata
34 CUERPO MOVEDIZO	Umetaro Azechi
35 SIN TITULO	Okie Hashimoto
36 SIN TITULO	
37 SIN TITULO	Yoshitoshi Mori
38 SIN TITULO	
39 SIN TITULO	

**Panarte**

---

**Embajada del Japón**

**PATROCINADORES**

- 1) WILLIAM Y BOYD. SEGUNDO Y SRA.**
- 2) CELLO PRINT, S.A.**
- 3) CIL - CAS, S.A.**
- 4) COMPAÑIAS KODAK EN PANAMA**
- 5) CONSORCIO ICA, CONTINENTAL**
- 6) POLYMER EXTRUSION, S.A.**